Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Jezus ― centurionowi: Odejdź, jak uwierzyłeś niech się stanie ci, i uleczony został ― chłopiec w ― godzinie tej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Jezus setnikowi odchodź a jak uwierzyłeś niech stanie się ci i został uzdrowiony chłopiec jego w godzinie tej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jezus do setnika: Idź, jak uwierzyłeś, niech ci się stanie!\* \*\* I w tej godzinie\*\*\* jego sługa został uleczony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział - Jezus setnikowi: Odejdź, jak uwierzyłeś, niech się stanie ci. I uleczony został sługa [jego] w godzinie tamtej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Jezus setnikowi odchodź a jak uwierzyłeś niech stanie się ci i został uzdrowiony chłopiec jego w godzinie tej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Jezus zwrócił się do setnika: Idź, a jak uwierzyłeś, niech ci się stanie! I w tej chwili jego chłopiec został uzdrowiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Jezus setnikowi: Idź, a jak uwierzyłeś, tak niech ci się stanie. I o tej godzinie jego sługa został uzdrowiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jezus setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niech ci się stanie; i uzdrowiony jest sługa jego onejże godziny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jezus Setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niech ci się zstanie. I uzdrowiony jest sługa onej godziny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do setnika zaś Jezus rzekł: Idź, niech ci się stanie, jak uwierzyłeś. I o tej godzinie jego sługa odzyskał zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jezus do setnika: Idź, a jak uwierzyłeś, niech ci się stanie! I został uzdrowiony sługa w tej godzinie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do setnika zaś Jezus powiedział: Idź, niech ci się stanie, jak uwierzyłeś. I w tej samej godzinie jego sługa odzyskał zdrowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do setnika zaś powiedział: „Idź, niech ci się stanie tak, jak uwierzyłeś”. W tej samej chwili jego sługa odzyskał zdrowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I rzekł Jezus centurionowi: „Idź, niech stanie się tak, jak uwierzyłeś”. I o tej godzinie jego sługa został uleczony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł Jezus Setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niechci się sstanie; i uleczony był sługa jego w onę godzinę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A setnikowi Jezus powiedział: - Idź, niech ci się stanie tak, jak uwierzyłeś. I w tejże chwili sługa został uzdrowiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус сотникові: іди, хай буде тобі так, як ти повірив. І видужав його слуга тієї ж миті. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł Iesus temu naczelnikowi setki: Prowadź się pod tym zwierzchnictwem; tak jak wtwierdziłeś do rzeczywistości niech stanie się tobie. I został uleczony ten posługujący chłopak w godzinie owej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus powiedział też setnikowi: Idź, a jak uwierzyłeś, niech ci się stanie. I w tej godzinie został uzdrowiony jego sługa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy rzekł Jeszua do dowódcy: "Idź, niech ci się stanie tak, jak zaufałeś". I w tej samej chwili jego sługa został uzdrowiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus rzekł do setnika: ”Idź. Jak uwierzyłeś, tak niech ci się stanie”. I w owej godzinie służący został uzdrowiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowódcy zaś powiedział: —Idź do domu. Niech stanie się tak, jak uwierzyłeś. I właśnie o tej godzinie jego sługa odzyskał zdrowie. |

1. 1) W naszym życiu dzieje się stosownie do naszej wiary (<x>470 9:29</x>;<x>470 15:28</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:22</x>; <x>500 4:53</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:29</x>; <x>470 15:28</x> [↑](#footnote-ref-4)